СубхашитаСамграха. Часть 1. Глава 4

Духовная практика и космическая наука (садхана и мадхувидья) (1)

The object of the ordinary mind, be it external or internal, is the outcome of the five fundamental factors. In order to maintain its separate existence the mind has to stick to some object. Here an object means a place. Just as a living being in order to maintain its physical existence has to inhabit some physical space, similarly the mind to maintain its subtle existence has to attach itself to some object of requisite subtlety.

Любой объект единичного разума, внешний или внутренний, является порождением пяти фундаментальных факторов. Для того чтобы поддерживать отдельное существование, разум должен быть привязан к некоторому объекту. В данном случае под объектом понимается место. Так же, как живая сущность для поддержания своего физического существования должна занимать какое-то физическоепространство, так и разум для поддержания своего более утонченного существования долженпривязатьсякнекоторому объекту, соответствующему ему по тонкости вибраций.

Timeandspaceareindispensableformaintainingindividuality. Itisforthisreason that the individual mind is forever in search of one object or another . The mind turns away from those objects which cannot properly effect the materialization of saḿskáras or from those objects which are used up and exhausted, and it moves towards a new object . This upheaval of the mind is never -ending. The more intense the desire for the materialization of its saḿskáras , the more swiftly the mind wanders from one object to another. Thisiscalledunsteadinessofthemind.

Пространство и время неразделимы для поддержания единичного существования. Именно поэтому единичный разум вечно находится в поисках того или иного объекта. Разум отворачивается от тех объектов, которые недостаточно эффективны для материализации самскар, или от тех объектов, которые до конца использованы и исчерпаны, и направляется к новому объекту. Эти поиски разума никогда не прекращаются. Чем сильнее желание материализации самскар, тем быстрее разум переключается с одного объекта на другой. Этоназываетсянестабильностьюразума.

A question may arise, what will happen to the mind if it is completely weaned from objects? If this occurs then the mind will be dissolved – it will be obliterated. To strive for self-protection is natural, and for this reason the mind constantly runs after the retreat of its objects.

Может возникнуть вопрос: что произойдет с разумом, если он полностью утратит зависимость от объекта? Еслитакоеслучится, разумрастворится, будетстерт.

Стремиться к самосохранению вполне естественно, поэтому разум сразу бежит к новым объектам, оставив прежние, и так происходит постоянно.

It has already been said that the object of the ordinary mind is always collected from the world of the five fundamental factors. What is the form of this paiṋcabhaotika world and of what property is its subjective mind made?

Как уже говорилось, любой объект единичного разума создан в этом мире из пяти фундаментальных факторов. Какова форма этого панчабхаотика-мира, и какие свойства определены его субъективному разуму?

From the philosophical point of view, there is an eternal infinite consciousness all around. So long as this entity of consciousness remains in its original state, there is no question of a subject or an object, nor of knowledge and the knower. However when a part of it comes under the sway of Prakrti , then the knowledge of existence or the "I" feeling is present. This very "I" feeling appears at the same time as the object of Puruśa or Cosmic Consciousness. This pervading effect of the feeling is called mind . There are three grades of the "I" feeling – Mahattattva (I am), Ahaḿtattva (I do or I am the master) and citta (the resultant "I"). This mind constitutes the initial degeneration of Puruśa and forms its object.

С философской точки зрения вечное бесконечное Сознание – это всё, что существует. До тех пор пока эта Сущность остается в своем изначальном состоянии, вопрос о субъекте и объекте, о познающем и объекте познаниядаже не возникает. Однако когда часть этой Сущности попадает под влияние Пракрити, тогда появляется знание о существовании, «я»-чувство. «Я»-чувствоодновременно возникаеткакобъектПуруши, иликосмическогоСознания. Это всепронизывающеевлияние чувства называют разумом. Существует три степени градации «я»-чувства: махаттаттва (я существую), ахамтаттва (я делаю, или я автор действия) и читта («я», являющееся результатом).Разумсоздаетизначальное «падение» Пурушииобразуетобъект.

It has been said that the manifested world is the object of this mind . Consequently Puruśa does not get any enjoyment from this páiṋcabhaotika universe at all . It is only the mind which enjoys , while Puruśa is simply a witnessing entity to the workings of the experiencing mind.

Уже было сказано, что проявленный мир является объектом разума. То есть, Пуруша не получает абсолютно никакого удовольствия от этой панчабхаотика-Вселенной. И только разум наслаждается, а Пуруша – это Сущность, наблюдающая за работой создающего разума.

The objects of gratification of the two higher states of mind, namely mahattattva and ahaḿtattva, are sustained, formed and manifested in its stratum of Citta. If a person derives pleasure from eating palatable food, what is the subject of this gratification? It is the two strata of the mind, the mahattattva and the ahaḿtattva. Now what is the object of gratification? Superficially it appears that it is the food which is the object of gratification. Even when the food has been eaten, the mind will not experience pleasure until the feeling of palatability in the form of the vibratory waves of touch and taste is taken up by the corresponding sense-organs and conveyed to citta. A person working in an indifferent mood does not derive the due pleasure in doing interesting work or even taking food. The reason is that citta is partially otherwise engaged and cannot give relevant form to the vibratory waves of the object of gratification.

Объекты наслаждения двух высших состояний разума, махаттаттвы и ахамтаттвы, обретают существование, формируются и проявляются в слое читты. Представим человека, получающего удовольствие от вкусной еды: кто здесь является субъектом удовольствия? Даже если пища уже поглощена, разум не испытает удовольствия, пока вкусовые ощущения в форме тактильных и вкусовых вибраций не будут восприняты соответствующими сенсорными органами и переданы читте. Занимаясь интересным делом в состоянии безразличия или равнодушно принимая пищу, человек не получает возможного удовольствия. Причина состоит в том, что читта вовлечена в действие частично и не может принять форму, соответствующую вибрационным волнам объекта удовольствия.

From this we arrive at the conclusion that mind never enjoys the original object; it enjoys only the reflected shadows of the original object. Catching the shadows of the physical world, people mistakenly believe that they have realized their goal. If the mind really desires to enjoy something, it should adopt the opposite course. The mind will have to be extricated from the quinquelemental world which has been created as the crudest manifestation of the cosmic mind-stuff, and adopt the universal Puruśa – the original constituent of the cosmic mind-stuff. The object of Puruśa is the mind, and if Puruśa becomes the subject of the mind, then, as a result of their proximity developing into union, the subjective feeling of each will disappear. This union is called “yoga”. In other words, it is the union of the unit “I”, centered in the mind, with the universal Puruśa.

Из вышесказанного мы можем сделать заключение, что разум никогда не наслаждается истинным объектом; он воспринимает только отраженную тень реального объекта. Улавливая тени физического мира, люди ошибочно верят, что они достигли своей цели. Если разум действительно желает чего-то истинного, ему нужно изменить подход. Разуму нужно уйти из пятиэлементного мира, который был создан как самое грубое проявление космического вещества разума, и принять универсального Пурушу – изначальную субстанцию космического вещества разума. Объектом Пуруши является разум, и если Пуруша станет субъектом разума, то в

результате такой направленности, переходящей в единство, чувство отдельности исчезнет. Это единение называется «йога», другими словами, йога – это соединение единичного «я», сосредоточенного в разуме, с универсальным Пурушей.

Saḿyogoyogaityuktojiivá tmá Paramátmanah.

IfapersondesirestomergeinthePuruśaretaining his/her "I" feeling, then he/she will not be completely free from objects. In that state, the universal mind of the universal Puruśa becomes the object . We call this state , "savikalpasamádhi". Where there is no anxiety about the "I" and no desire to preserve the separate identity of the "I", then a state of complete freedom from objects or thoughts is achieved. This state is called "salvation" or "nirvikalpasamádhi".

Есликто-тожелает слиться с ПарамаПурушей, сохраняя «я-чувство», он не освободится полностью от объектов. В этом состоянии универсальный разум универсальногоПуруши становится объектом. Мы называем это состояние савикальпасамадхи. Но если человека не беспокоит собственное «я», и у него нет желания сохранить отдельность этого «я», достигается независимое состояние от объектов и мыслей, которое называется спасением, или нирвикальпасамадхи.

Sarvacintá parityágoniscintoyogaucyate.

Puruśaistheonlyknowingentity. Puruśa alone is knowledge personified or knowledge itself. Just as the sun is light itself – on a cursory view it does not seem to shine from borrowed light. The motion towards absolute knowledge is called the process of knowledge, and the motion diametrically opposed to this is towards the shadows of the fundamental factors created by the thought-waves of the Cosmic Mind.

Пуруша– единственная знающая Сущность. Только Пуруша является олицетворенным знанием, или знанием самим по себе. Так же как Солнце есть свет – при поверхностном взгляде не кажется, что оно просто отражает свет. Движение к абсолютному знанию называется процессом познания, а движение в диаметрально противоположную сторону – к теням фундаментальных факторов, созданных посредством мыслеволн космического Разума.

It can be more lucidly explained in this manner. Omniscient Brahma alone is truth absolute and this páiṋcabhaotika universe is the result of the domination of Prakrti over Brahma. If we were able to enjoy this páiṋcabhaotika world , we would claim to enjoy the shadow or imagination of the waves of the cosmic mind. In reality, however, none of us can enjoy this páiṋcabhaotika world . We enjoy that relative shape which our sense organs convey to that mind stuff , after receiving the reflections of tanmátras . That is, we experience only the reflections of shadows.

Более понятным будет следующее объяснение. Только всезнающий Брахма является абсолютной истиной, а эта панчабхаотика-Вселенная – результат превосходства Пракрити над Брахмой. Мы получаем удовольствие в панчабхаотика-мире, но этоможно назвать наслаждением тенью, или волнами воображения космического Разума. Потому что в действительности никто из нас не может получать удовольствие от пятиэлементного мира. Мы радуемся этой относительной форме, которую после восприятия танматр наши сенсорные органы передают в вещество разума. Другими словами, мы имеем дело только с отражениями теней.

Átmajiṋánaḿ vidurjiṋánaḿ jiṋánányanyániyánitu;
Tánijiṋánávabhásánisárasyanaevabodhanát.

Can we realize the real Puruśa merely by seeing the reflection of a shadow? No, certainly not. From the shadow of a tree we cannot say whether this is a mango tree or a jackfruit tree or a lichee tree. To know the tree it is necessary to look at the tree, not its shadow. To know Brahma, it is no use remaining engrossed in the illusory reflections of Brahma. All the psychic tendencies will have to be directed towards Brahma.

Можем ли мы осознать реальногоПурушу, глядя на тень? Конечно, нет. Рассматривая тень дерева, нельзя определить, какое оно: дерево манго, джекфрутовое или дерево личи. Чтобы узнать вид дерева, нужно взглянуть на само дерево, а не на его тень. Чтобы познать Брахму, не имеет смысла оставаться в состоянии погруженности в иллюзорные отражения Брахмы. Все психические стремления необходимо направить к Брахме.

Just as the egoistic mind is the subject of the living being, so Puruśa is the subject of the mind. In special circumstances we call this Puruśa the unit soul or jiivátman. Only by advancing in the direction of Brahma, and by attaining this original form, can human beings be liberated from this illusory world. To attain one's original self is to attain the universal Puruśa. The object-free unit soul and the object-free universal soul are one and the same entity.

Единичный разум является субъектом живой сущности, а пуруша –субъектом разума. В некоторых случаях мы называем этого пурушу единичной душой, или дживатманом. Человеческие существа могут вырваться из иллюзорного мира, только двигаясь к Брахме и приняв эту изначальную форму. Обрести истинного себя означает постичь универсального Пурушу. Единичная душа и универсальная душа, не связанные с объектами, – это одна и та же сущность.

Átmajiṋánaḿidaḿ Deviparaḿ mokśaekasádhanam;
Sukrtaermánavobhútvá jiṋániicenmokśamápnuyát.

–Tantra